

Если русский переводчик использовал французские версии комедии или хотя бы обратился к ним для консультации, он, безусловно, знал, что их сюжет восходит к Кальдерону, так как Отрош и Колле сочли уместным сообщить читателю, что они «исправили» текст испанского автора. Однако анонимный переводчик пояснил русской публике лишь то, что произведение имело иностранное происхождение, сохраняя таким образом верность традиционной модели перевода, которая в определении авторов «Истории переводной литературы» есть «принципиальная анонимность переводного произведения, то есть отношение переводчика и читателя к книге как к самоценной системе, определяемой идеями, жанром, сюжетной занимательностью и, в гораздо меньшей степени, именем автора».²¹ Возможно, что одновременное отношение к двум языкам призвано было указать, что театральное сочинение, предлагаемое публике, претендовало скорее на роль свободного переложения, чем перевода в строгом смысле слова.

Из библиографических изданий эпохи только «Драматический словарь» уточняет, что комедия «переведена с немецкого на русский язык». Уже В. С. Сопиков²² не помечает пьесу как переводную, а авторы издания «Архив дирекции императорских театров»²³ зачисляют театральную постановку «Домового» в разряд «Русская комедия».

Ассимиляция испанского сюжета в русской культуре конца XVIII века

В комедии Кальдерона молодая вдова донья Анхела, живущая почти в полном затворничестве в доме своих братьев в Мадриде, создает хитроумную интригу наподобие приключений из рыцарских романов, с тем чтобы влюбить в себя дону Мануэля, гостя ее старшего брата. Анхела использует проход, соединявший ранее ее покои с комнатой, где теперь остановился дон Мануэль, и о котором тот не догадывается, так как с его стороны бывшая дверь замаскирована под шкаф со стеклянной посудой. Донья Анхела оставляет таинственные послания и подарки в комнате дону Мануэля. Слуга героя, Косме, страшно напуган и видит во всем происходящем козни домового или, точнее, дамы-невидимки, которая благоволит к его хозяину, но жестоко преследует бедного слу-

²¹ Данилевский Р Ю Классицизм // История русской переводной художественной литературы Т 1 С 141

²² Сопиков В С Опыт российской библиографии (1813—1821) Редакция, примечания, дополнения и указатель В Н Рогожина СПб, 1904 С 145

²³ Погожев В П, Молчанов А Е, Петров К А Архив дирекции императорских театров Вып 1 (1746—1801) СПб, 1892 С 156